BRACKETS

Beginning today, brackets will be used in Bulletin messages.

Brackets are primarily editorial marks, used to show where some quasi-textual material has been included. The text itself should represent the best translation into English, but any portion of the text may be followed by certain types of translator's notes, provided such notes are enclosed in brackets.

A. Foreign text.

When a foreign word or phrase from the original text may be useful to the reader, it should be put in capitals and enclosed in brackets after the English equivalent.

Examples:
Charcosl [SUNI]
Anhwei Province [ANKISHÜ]
an enemy task force [TEKI KIDÔ BUNAI]
attacked on the 2nd.

B. Order-of-battle information.

The Japanese should appear in brackets after the English equivalent.
Examples:
Mobilization Plans Bureau (SHIBI KOWAI)
Security Regional Command (HOAN KANKU)
Barrage Balloon Unit (HOZAI KIKYU TAI)

C. Ship numbers.
If a ship is identified by both name and number, the ship number should be put in brackets after the ship name. If there is only a number, no brackets are used.
Examples:
TÖZAN MARU (0112-6314)
Ship 3974-4524

D. Characters.
O. T. C. characters go in parentheses, other characters in brackets.
Examples:
#5 TÖZAN (天天) MARU
Lieutenant KIHARA (木原) will inspect the material at the pierhead (接

E. Questioned groups.
If some defect of the text makes a reading uncertain, the questioned portion should be put
in parentheses and question marks.

Examples:

On the (?) he became separated from his (?) unit).

F. On very rare occasions, it may be useful to supply key words, and to enclose them in brackets.

The brackets are not supposed to relieve the translator of his job of translating the message. The changing of telegraphic text into good English does not necessitate the use of brackets.

Sections which prefer to use footnotes may continue to do so.

G. Note that parentheses should be reserved entirely for their appearance in the text, except for questioned words or phrases.

SIC may be used in brackets immediately after the word.

E. W. Parker
1st Lieutenant, Signal Corps
The following standard abbreviations will be used in J, JR, and F Messages issued by SSA:

- Anti-aircraft artillery
- Artillery
- Assistant Chief of Staff
- Battalion
- Brigade
- Chief of Staff
- Commander
- Company
- Construction
- Department
- Division
- Engineers
- Headquarters
- Hospital
- Independent
- Independent Mixed Brigade
- Infantry
- Line of Communication
- Machine Gun
- Maintenance
- Message
- Meteorological
- Non-commissioned officers
- Ordnance
- Photographic
- Reconnaissance
- Regiment
- Replacement
- Signal(s)
- Technical
- Temporary
- Training

Directions by initial letters: NE S W

[Signature]

F.M. Parks

1st Lt. Sig C